

(ознакомительный фрагмент)

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

УДК [811.161.3+811.111]’37 (043.3)

АРТЁМОВА
Ольга Александровна

**СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ДЕЙКСИСА
В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2022

Работа выполнена в учреждении образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Научный консультант: **Павловская Наталия Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра белорусского языка и литературы

Официальные оппоненты: **Левицкий Андрей Эдуардович**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

Лещинская Ольга Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, УО «Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины», кафедра белорусского языка

Иванов Евгений Евгеньевич, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой, УО «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Оппонирующая организация: УО «Белорусский государственный педагогический университет имени М. Танка»

Защита состоится «27» октября 2022 года в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, e-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря: (017) 289-46-41.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «22» сентября 2022 г.

Ученый секретарь совета
по защите диссертаций,
кандидат филологических наук, доцент



Р. В. Деткина

ВВЕДЕНИЕ

Одним из базовых компонентов любого вида коммуникации является дейксис (от древнегреч. *deiktikos*) – указание на содержание высказывания в устной и письменной речи. Дейксис реализуется разноуровневыми языковыми средствами, интерпретация которых предполагает знание контекста и экстралингвистических условий осуществления речевой деятельности.

Универсальность и обязательное присутствие дейксиса в коммуникации относят его анализ к приоритетным задачам современных лингвистических исследований, проводимых в рамках функционально-семантического, психолингвистического, текстоцентрического, сравнительно-сопоставительного, типологического и лингвопрагматического направлений.

Представители функционально-семантического подхода исследуют языковые единицы на основе общности выполняемой ими функции указания (О. Г. Бондаренко, А. В. Бондарко, Е. И. Кравцова).

Психолингвистическая школа уделяет большое внимание дидактическому аспекту дейксиса – изучению восприятия дейктических единиц языка, закономерностей их усвоения, а также разрабатывает методики обучения употреблению дейктиков в речи (Н. Бадвиг, В. Бруер и Р. Харрис, Г. В. Доброва, И. Кларк, В. Д. Королев, С. В. Краснощекова, К. Лавлэнд, М. Леджерсти, Н. И. Лепская, Ш. Чайет, Р. Чарни).

В центре внимания текстоцентрической концепции находится роль дейксиса в формировании пространственно-временных рамок произведения (М. Я. Дымарский, Т. И. Мисайлова, Э. Сигал, Н. А. Сребрянская, П. Стоквелл) и кодировании информационного потока в дискурсе комплексом лексических, морфологических и синтаксических средств (Л. Гренобль).

Представители сравнительно-сопоставительного направления фокусируют внимание на изучении и сравнении дейктических систем языков мира (С. О. Азиева, П. А. Амирова, Б. М. Атаев, З. З. Блягоз, Д. В. Бэдэрэу, Е. М. Вольф, Б. Крик, А. К. Магомедова, К. Макфарлэнд, Р. В. Мамедова, О. Л. Муковский, Г. А. Натуральнова, Б. Б. Протасова, Л. А. Филатова, М. Флаерти, Л. Ханджани, С. А. Чалабян).

Составление корпусов дейктических средств разноструктурных языков и их последующее сопоставление способствуют постепенному формированию типологии дейктических систем (В. Б. Касевич, С. А. Крылов, К. Е. Майтинская, В. А. Плунгян, С. С. Рахимов). В результате выдвигаются гипотезы о влиянии культуры определенного этноса на структуру дейктической системы языка (Р. Перкинс).

В настоящее время на смену традиционному сравнительно-типологическому языкознанию, устанавливающему сходства и различия между языками вне зависимости от их генетического родства, приходит интерпретирующая типология, цель которой заключается в построении объяснительной теории межъязыковой вариативности и установлении универсальных законов организации любого языка на основе выявления повторяющихся закономерностей (А. Е. Кибрик). Развитие данного направления способствует постепенному смещению фокуса сопоставительного изучения дейксиса в область лингвопрагматики, которая характеризуется взаимодействием с другими научными дисциплинами (культурологией, социологией, нейрофизиологией) и предполагает анализ лингвопрагматических категорий и связанных с ними динамических дискурсивных процессов, поскольку прагматический фактор обуславливает всю речевую деятельность и формирует в сознании носителей языка определенную концептуальную систему как совокупность представлений человека о мире (Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булыгина, Т. А. ван Дейк, Е. Г. Задворная, Т. П. Карпилович, С. Левинсон, Дж. Лич, Б. Ю. Норман, Н. Ю. Павловская, Дж. Серль, Ю. С. Степанов и др.).

Несмотря на интенсивность научных разработок дейксиса за рубежом, лингвистические традиции изучения данной категории в отечественном языкознании пока не сложились, о чем свидетельствуют единичные работы, проводимые главным образом в рамках общей теории референции (В. И. Сенкевич) и теории частей речи: указательных местоимений (М. И. Конюшкевич), глаголов (О. Б. Переход), личных местоимений (О. С. Горицкая).

Актуальность исследования обусловлена назревшей необходимостью комплексного анализа данной категории в государственном языке Республики Беларусь, межъязыкового сопоставительного изучения разноуровневых средств ее реализации в неблизкородственных английском и белорусском языках. Актуальные вопросы дейксиса заключаются в разработке структурной и семантико-прагматической организации дейктических систем, проблем национальной специфики в типологически различных языках, в изучении экстра- и интралингвистических факторов, обуславливающих их сходства и различия. Требуют решения теоретические задачи межъязыковой дейктической корреляции и ее параметризации в связи с развитием сопоставительной двуязычной лексикографии как одного из разделов данной области языкознания.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с научными программами и темами. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских тем, разрабатываемых в Минском государственном лингвистическом университете: 1) «Лексико-семантические категории белорусского и английского языков в сопоставительно-типологическом аспекте» (подпрограмма «Белорусский язык и литература в контексте цивилизационного развития Республики Беларусь: история, современное состояние, тенденции» Государственной программы научных исследований «Гуманитарные науки как фактор развития белорусского общества и государственной идеологии», 2014–2015 гг., госрегистрация № 20142625); 2) «Лингвопрагматические системы близко- и неблизкородственных языков в сопоставительно-типологическом аспекте» (подпрограмма «Белорусский язык и литература» Государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества», 2016–2020 гг., госрегистрация № 20160989); 3) «Прагмалингвистическая категория дейксиса в белорусском и английском языках: типологический аспект» (2017 г., госрегистрация № 20170721).

Цель исследования: разработка типологии дейксиса в белорусском и английском языках с позиций современной когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) раскрыть сущность дейксиса и детализировать его категориальные характеристики на основе систематизации онтологических и лингвистических подходов к изучению данной категории и анализа отобранного и классифицированного фактического материала;
- 2) выявить сходства и различия в грамматической и словообразовательной структуре дейктических систем сопоставляемых языков;
- 3) установить семантико-прагматическую организацию лексико-фразеологических средств реализации данной категории в двух языках, выделить их общие и специфические характеристики;
- 4) раскрыть закономерности языковой объективации дейксиса, обуславливающие его структурные и семантико-прагматические особенности в сопоставляемых языках;
- 5) определить типы эквивалентности белорусских и английских дейктических единиц;
- 6) установить формы национальной маркированности белорусских и английских дейктиков;
- 7) на основе формализованных параметров произвести их количественную и качественную оценку;

8) разработать принципы лексикографической параметризации белорусских и английских дейктических единиц, осуществить их лексикографическую фиксацию.

Объект исследования: категория дейксиса в белорусском и английском языках.

Предмет исследования: структурные и семантико-прагматические характеристики белорусских и английских средств выражения категории дейксиса.

Источником **фактического материала** послужили:

а) белорусский и английский корпуса словообразовательных, грамматических и лексико-фразеологических средств выражения дейксиса, полученных путем сплошной выборки из толковых, фразеологических, переводных словарей белорусского и английского языков;

б) 50 000 контекстов из художественных и публицистических произведений белорусских, американских и британских авторов (вторая половина XIX – начало XXI вв.) Белорусского N-корпуса, Британского национального корпуса, белорусского и английского подкорпусов Национального корпуса русского языка, интернет-ресурсов.

Методы исследования: компонентный, контрастивный, сопоставительно-параметрический, дискурс-анализ, приемы статистической обработки языкового материала.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые в результате комплексного анализа структурных и семантико-прагматических характеристик белорусских и английских дейктических единиц и их функционирования в художественном и публицистическом дискурсах автором

– разработана типология дейксиса в белорусском и английском языках;

– раскрыта сущность дейксиса и уточнены его категориальные признаки в русле современной когнитивно-дискурсивной парадигмы на основе грамматических, словообразовательных и лексико-фразеологических белорусских и английских средств реализации данной категории;

– создана авторская семантическая классификация белорусских и английских дейктических единиц с их количественной наполняемостью в зависимости от уровней идеографического членения;

– выявлены общие и специфические характеристики в структуре, семантике и лингвопрагматической организации дейктических систем сопоставляемых языков;

– установлены закономерности языковой объективации данной категории, обуславливающие сходства и различия белорусской и английской дейктических систем;

– определены параметры эквивалентности белорусских и английских дейктических единиц и описаны типы их межъязыковой корреляции в свете общенаучной теории изоморфизма;

– на основе формализованных признаков раскрыт характер национальной маркированности дейксиса в белорусской и английской лингвокультурах, произведена его качественная и количественная оценка;

– разработаны и представлены основы лексикографической параметризации белорусских и английских дейктических единиц; произведена их фиксация в составленном и изданном идеографическом словаре нового типа с мега-, макро-, мета- и микроструктурой.

Рассмотрение лингвофилософских проблем дейксиса и анализ фактического материала позволили предложить новые понятия, характеризующие

1) степень смещения дейктического центра в косвенной речи – *частичный и полный дейктический сдвиг*;

2) ослабление или нейтрализацию дейктического компонента в структуре значения языковых единиц – *дидейксикализацию*.

Положения диссертации, которые выносятся на защиту.

1. Языковым воплощением онтологических понятий «субъект», «объект», «пространство», «время» выступает дейксис – лингвопрагматическая категория указания на денотативное содержание высказывания и компоненты коммуникативной ситуации относительно говорящего и слушающего в устной и письменной речи, реализуемая разноуровневыми языковыми средствами, интерпретация которых предполагает знание контекста и экстралингвистических условий осуществления речевой деятельности. Выступая опорой семантической системы языка и связывая разноуровневые языковые единицы с экстралингвистической действительностью, дейктический компонент обязательно присутствует в любом высказывании и конституируется тремя подсистемами: 1) персональный дейксис – участники, некоммуникативные респонденты / объекты речи; 2) пространственный дейксис – местонахождение объекта и направление его перемещения; 3) темпоральный дейксис – порядок следования событий.

2. Общим для белорусского и английского языков выступает реализация дейксиса на грамматическом, словообразовательном и лексико-фразеологическом уровнях.

Словообразовательные и морфологические различия обусловлены типологическими характеристиками сопоставляемых языков. Синтетизм и флективность белорусского языка детерминируют актуализацию персонального дейксиса преимущественно окончаниями финитных глагольных форм при опущении приглагольных местоименных актантов, пространственного

дейксиса – сочетанием приставок с глаголами перемещения, темпорального дейксиса – главным образом простыми видо-временными глагольными формами. Аналитизм английского языка предопределяет реализацию персонального дейксиса личными, кореферентными им притяжательными и возвратными местоимениями с сопредикатностью, пространственного дейксиса – сочетаниями глаголов перемещения с пространственно-направительными предлогами и наречиями, темпорального дейксиса – сложными видо-временными глагольными формами.

3. Лексическая и семантико-прагматическая организация дейксиса в двух языках имеет следующие общие и специфические характеристики.

Персональный дейксис обозначает участников коммуникативной ситуации и конституируется семантическими группами *адресанта, адресата, некоммуникативных респондентов / объектов речи*. Белорусский персональный дейксис актуализирует а) социальный статус адресата; б) включение адресата, некоммуникативных респондентов и объектов речи в личное пространство говорящего; в) экстраспекцию – описание ситуации с позиций нескольких участников одновременно. Данному типу указания в английском языке свойственны а) нейтрализация гендерных различий коммуникантов; б) акцентирование значимости их субъектных планов, реализуемое двойным маркированием лица.

Пространственный дейксис реализует местонахождение и направление перемещения объектов относительно коммуникантов и дифференцируется на семь семантических групп: *местонахождение близко, недалеко, далеко, местонахождение без указания расстояния; перемещение к наблюдателю, от наблюдателя, от / к наблюдателю*. В белорусском языке данный тип указания актуализируется а) тройным маркированием пространства (проксимальное, медиальное и дистальное); б) траекторией перемещения – транзитивный дейксис. Английскому пространственному дейксису свойственна а) объективация источника сведений говорящего относительно сообщаемой им информации; б) исключение адресата из пространства говорящего при разговоре по телефону.

Темпоральный дейксис маркирует порядок следования событий относительно времени и участников коммуникативной ситуации и реализуется семью семантическими группами: *предшествование задолго до, незадолго до, предшествование без указания отдаленности; одновременность; следование скоро, нескоро, следование без указания отдаленности*. Данный тип при переходе из прямой речи в косвенную характеризуется дейктическим сдвигом – смещением центра координации высказывания: частичным в белорусском языке и полным в английском языке.

4. Объективация дейксиса в сопоставляемых языках обуславливается рядом установленных закономерностей.

Дейксис является матрицей сознания в структурировании бытия и реализации единицами языка его фундаментальных понятий. Значимость персонального дейксиса заключается в самоидентификации говорящего и организации его коммуникативного взаимодействия с социумом.

Всеобщность онтологических категорий пространства и времени как форм существования материи предопределила количественную репрезентативность белорусских и английских дейктиков с локативной, кинетической и таксисной семантикой. Синкретизм пространственного и темпорального типов указания в их значении обусловлен единством пространственно-временного континуума.

Дейксис связан с категорией оценки. Принадлежность объектов действительности субъекту речи, их близкое пространственное и временное расположение метафорически переосмысливаются в эмоциональную близость и оцениваются положительно. Непринадлежность объектов говорящему, их удаленная пространственная и темпоральная локализация трансформируются в эмоциональное отчуждение и оцениваются отрицательно. Благодаря дейксису реализуется первичная сегментация действительности, формируются модели объективной реальности и поведенческие типы, осуществляется их оценка.

Структурно-семантические и лингвопрагматические сходства белорусской и английской дейктических систем детерминированы психофизической выделенностью объектов указания и их нахождением в поле зрительного, аудиального, обонятельного и тактильного восприятия собеседников; наличием общего фонда знаний и эмпатии, обеспечивающих идентичность психоэмоциональных переживаний; генеалогическим индоевропейским единством сопоставляемых языков; принадлежностью белорусского и английского языковых сообществ к европейскому лингвокультурному ареалу. Гетерогенные культурно-исторические условия развития и типологические характеристики сопоставляемых языков предопределяют различия их дейктических систем.

5. Структурная и семантико-прагматическая организация дейктических систем двух языков обуславливает межъязыковую дифференциацию белорусских и английских дейктиков на *полные эквиваленты, дейктические соответствия, безэквивалентные единицы*. Доминирующими среди установленных типов выступают полные эквиваленты (55 %), которые характеризуются идентичностью структурно-семантических, грамматических и функционально-прагматических характеристик. Дейктическим соответствиям (43 %) свойственно их частичное совпадение. Наименьшая количественная представленность характерна для безэквивалентных белорусских единиц (2 %), не имеющих аналогов в английском языке.

6. Национальная маркированность дейксиса в двух языках реализуется в *перцептивном, социокультурном и лингвокультурном* аспектах. Перцептивная специфика образной составляющей дейктических единиц заключается в превалировании зрительного восприятия над слуховым в белорусском языке; слухового над зрительным в английском языке. Социокультурное своеобразие состоит в актуализации дейктиками коллективного начала в белорусском языке и индивидуального – в английском. Лингвокультурная уникальность проявляется в мифологизации образных составляющих дейктических лексем в белорусском языке и их христианизации в английском языке.

7. Количественными показателями отличительных свойств белорусских и английских дейктических единиц выступают *индексы эквивалентности, национальной специфики, безэквивалентности, изоморфизма и алломорфизма* со значениями от 0 (минимум) до 1 (максимум).

Максимальные показатели индекса эквивалентности ($>0,6$) и минимальные значения индекса безэквивалентности ($<0,1$) у белорусских и английских персональных дейктиков в группах ‘адресант’, ‘некоммуникативные респонденты / объекты речи’, пространственных дейктиков в группах ‘местонахождение близко’ и ‘местонахождение без указания расстояния’, темпоральных дейктиков в группах ‘одновременность’, ‘предшествование без указания отдаленности’, ‘следование без указания отдаленности’ свидетельствуют об общности актуализации данных дейктических смыслов в двух языках. Максимальные коэффициенты индекса национальной специфики ($>0,6$) у белорусских и английских пространственных дейктических единиц в группах ‘местонахождение недалеко’, ‘местонахождение далеко’, ‘перемещение от наблюдателя’ и темпоральных дейктиков в группе ‘следование нескоро’ демонстрируют различия в объективации данных дейктических понятий.

Количественное соотношение индексов изоморфизма (0,55) и алломорфизма (0,45) репрезентирует паритетность общности и идеоэтничности в выражении дейксиса в двух языках.

8. Принципами лексикографической параметризации белорусских и английских дейктических единиц выступают их идеографическая дифференциация и фиксация в виде мега-, макро-, мета- и микроструктуры двуязычного белорусско-английского словаря.

Мегаструктура заключается в порядке организации основных компонентов словаря: названия, оглавления, предисловия, списка использованных источников, списков условных сокращений и знаков, синопсиса, словника. Макроструктура представлена перечнем установленных 17 идеографических групп белорусских и английских

дейктических единиц, среди которых наиболее продуктивными являются семантические объединения со значением ‘местонахождение без указания расстояния’, ‘перемещение к наблюдателю’, ‘перемещение от наблюдателя’, ‘предшествование без указания отдаленности’. Метаструктура реализуется инвентарем формализованных лексикографических вербальных и визуальных индикаторов. Вербальные индикаторы – словарные пометы и отсылки – манифестируют структурно-языковые и функционально-прагматические характеристики дейктических единиц, их грамматические и деривационные отношения. Визуальные шрифтовые, регистровые, пунктуационные, символные, числовые и позиционные индикаторы маркируют компоненты словарной статьи и словаря. Микроструктура представляет собой разработанную для каждой белорусской дейктической единицы словарную статью с описанием ее орфографических, грамматических, функционально-прагматических и семантических характеристик, английских эквивалентов, иллюстративных контекстов и источников языкового материала.

Личный вклад соискателя. Диссертация является самостоятельным и завершенным научным исследованием. Изложенные в нем научные положения и полученные практические результаты являются личным вкладом автора в сопоставительное изучение проблем референции, лингвистической семантики и лингвопрагматики. Представленный список работ диссертанта отражает основные теоретические положения и практические наработки в рамках исследования.

Апробация результатов исследования. Основные теоретико-методологические, методические и практические результаты диссертационного исследования были изложены в форме докладов и сообщений на заседаниях кафедры белорусского языка и литературы МГЛУ и следующих конференциях: VI научно-практическая конференция молодых ученых «Международные отношения: история, теория, практика» (Минск, БГУ, 4 февраля 2015 г.); IX Международная научная конференция «Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам» (Минск, БГУ, 29 октября 2015 г.); IV Международная научная конференция «Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте» (Могилев, МГУ им. А. А. Кулешова, 30–31 октября 2015 г.); VI научно-практическая конференция молодых ученых «Международные отношения: история, теория, практика» (Минск, БГУ, 4 февраля 2016 г.); научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ (Минск, МГЛУ, 19–20 апреля 2016 г.); V Международная научная конференция «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, МГЛУ, 24–25 мая 2016 г.); Международная научная конференция «Беларуская мова, літаратура, культура і свет: праблемы рэпрэзентацыі» (Минск, МГЛУ, 3–4 ноября 2016 г.); VII научно-практическая

конференция молодых ученых «Международные отношения: история, теория, практика» (Минск, БГУ, 3 февраля 2017 г.); II Международная научная конференция «Эксплицитное и имплицитное в языке и речи» (Минск, МГЛУ, 10–11 мая 2017 г.); III Международная научная конференция «Универсальное и национальное в языковой картине мира» (Минск, МГЛУ, 13–14 окт. 2017 г.); Международный симпозиум «Экология языка и современная коммуникация» (Болгария, Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского, 26–29 апреля 2018 г.); VIII Международная научная конференция «Молодые ученые в инновационном поиске» (Минск, МГЛУ, 29–30 мая 2019 г.).

Материалы и результаты исследования внедрены в преподавание дисциплин «Лексикология английского языка» и «Типология родного и иностранного языков» в Минском государственном лингвистическом университете, что подтверждено тремя актами о внедрении.

Опубликованность результатов диссертации. Основные положения и результаты исследования отражены в 39 публикациях автора (общий объем 45,66 авт. л.), из них 1 монография (11,44 авт. л.), 1 словарь (10,17 авт. л.), 1 учебно-методическое пособие (8,6 авт. л.), 15 статей в рецензируемых изданиях (8,42 авт. л.), 10 статей в сборниках научных трудов (4,36 авт. л.), 11 публикаций в сборниках материалов конференций (2,67 авт. л.). Все публикации (кроме учебно-методического пособия) выполнены без соавторства.

Структура и объем диссертации. Работа состоит из списка условных сокращений, введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения, библиографического списка и приложений. Общий объем диссертации составляет 445 с., из которых основной текст занимает 179 с., библиографический список – 46 с., приложения – 220 с. Библиографическая часть включает список использованной литературы на английском, белорусском, болгарском, польском, русском и французском языках (472 позиции), список публикаций соискателя (39 позиций), список лексикографических справочников (46 позиций), список источников иллюстративного материала (29 позиций). Таблицы (9) и рисунки (6) находятся непосредственно в тексте диссертации и занимают 12 страниц. Приложение А содержит сведения о внедрении результатов исследования и занимает 6 страниц. Приложение Б, представленное отдельным томом, включает «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік катэгорыі дэйкісу» и составляет 214 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В главе 1 «Теоретические основы исследования дейксиса» изложены основные философские концепции данной категории, представлен критический обзор магистральных направлений ее изучения в лингвистике, проанализировано соотношение дейксиса и анафоры, рассмотрены категориальные признаки дейктических единиц и определена структура их значения, репрезентирована комплексная методика сопоставительного исследования белорусских и английских дейктиков.

Основанием современных дейктических теорий выступают четыре философские концепции, выработанные в процессе эволюции научного познания: *остенсивная, вокальная, индексальная и референциальная*. Согласно остенсивной концепции античных грамматистов-стоиков Дионисия Фракийского и Аполлония Дискола, роль дейксиса заключается в жестовом указании на предмет. В вокальной теории Э. Кассирера языковые дейктики усиливают физические жесты указания. В индексальной теории Ч. Пирса индекс как особый тип знаков предполагает обязательное присутствие объекта указания. Референциальная концепция П. Ф. Стросона трактует дейксис как определенные выражения, регулярно используемые для референции к конкретному лицу, месту и времени в высказывании.

Вышеназванные подходы сформировали предпосылки для развития *сравнительно-исторического, системно-структурного, лексико-семантического, психолингвистического, лингводидактического, психологического, генеративного, когнитивного, текстоцентрического, прикладного, сравнительно-сопоставительного, типологического, коммуникативного, социолингвистического, лингвопрагматического направлений*.

В контексте сравнительно-исторического языкознания изучается этимология дейктических слов и моделируются их исходные праязыковые формы – архетипы (К. Бругман, Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов).

Классическая теория К. Бругмана дополнилась новыми идеями и получила дальнейшее развитие в дейктической концепции К. Бюлера, которая строится на существовании «символического поля» (Symbolfeld) и «указательного поля» (Zeigfeld). В основе данной дифференциации лежит дихотомия языка как системы и языка как речевой деятельности. В связи с этим ученый распределяет языковые единицы на две группы: *номинативные и дейктические*. Номинативные знаки, называя объекты и явления, получают значение в символическом поле. Дейктические знаки, указывая на предметы и явления окружающей действительности, существуют в указательном поле языка.

Представителями системно-структурного направления описана природа указательных единиц языка и предложена новая терминология для их

представляется значение дейктика. Зона эквиваленции включает его англоязычные соответствия. Иллюстративный компонент демонстрирует образцы употребления белорусской единицы и ее англоязычных аналогов. Раздел паспортизации содержит информацию об источниках языкового материала.

Словарная статья представляется следующим образом:

ПАД <САМЫМ> НОСАМ у каго, чым, каго [СФ 2, с. 111].

Акал. Праст. У непасрэднай блізкасці ад каго-н.

= **<right> under someone's <very> nose** [FDI].

Лемяшэвіч сігануў збоку і пад самым носам старшыні затаптаў агонь (І. Шамякін) [СФ 2, с. 111].

*Мом, I found your glasses! They were **right under our noses** this whole time* [FDI]
'Мама, я знайшоў твае акуллары! Увесь гэты час яны былі ў нас **пад носам.**'

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты исследования

1. Современная теория дейксиса является междисциплинарным направлением, характеризующимся сочетанием онтологических концепций (остенсивной, вокальной, индексальной, референциальной) и лингвистических исследовательских подходов (сравнительно-исторического, системно-структурного, лексико-семантического, психолингвистического, лингводидактического, психологического, генеративного, когнитивного, текстоцентрического, прикладного, сравнительно-сопоставительного, типологического, коммуникативного, социолингвистического, лингвопрагматического), которые существенно различаются по масштабности рассматриваемых проблем, характеру осмысления и качеству научной интерпретации языкового материала.

Рассогласованность понятийно-терминологического аппарата дейктической теории обусловлена неопределенностью значений базовых терминов *дейксис*, *дейктическая единица*, различиями в понимании природы языкового указания, отсутствием четких методологических установок. Рассмотрение лингвофилософских аспектов дейксиса, анализ фактического материала, эксплицированные категориальные признаки дейктических единиц – указательность, эгоцентричность, референтная диффузность, коммуникативно-прагматическая обусловленность, ситуативность – позволили сформулировать дефиницию данной категории и выделить ее конститuenty.

Дейксис – лингвопрагматическая категория указания на денотативное содержание высказывания и компоненты коммуникативной ситуации относительно говорящего и слушающего в устной и письменной речи, реализуемая разноуровневыми языковыми средствами, интерпретация которых

предполагает знание контекста и экстралингвистических условий осуществления речевой деятельности. Дейктический компонент является опорой семантической системы языка, связывает языковые единицы с экстралингвистической действительностью, обязательно присутствует в любом высказывании и организуется тремя подсистемами: 1) персональный дейксис – участники, некоммуникативные респонденты / объекты речи; 2) пространственный дейксис – местонахождение объекта и направление его перемещения; 3) темпоральный дейксис – порядок следования событий [1; 3; 8; 20; 27; 36].

2. Общей характеристикой для дейктических систем двух языков выступает их реализация а) грамматическими (категория лица: *я гляджу – ён глядзіць, I watch – he watches*; видо-временные формы глагола: *рабіў – раблю – буду рабіць, I worked – I work – I will work*); б) словообразовательными (префиксы: *да-, дарэвалюцыйны, pre-, pre-revolutionary*); в) лексическими единицами с дейктическим компонентом в структуре значения – личными (*я, ты, I, you*), притяжательными (*мой, твой, my, your*), возвратными (*сябе, myself*), указательными местоимениями (*гэты, мой, this, that*), предлогами (*перад, ад, before, from*), наречиями (*тут, побач, here, nearby*), прилагательными (*сучасны, пасляваенны, present, postwar*), глаголами (*напярэднічаць, суіснаваць, precede, coexist*), существительными (*напярэднік, сучаснік, predecessor, contemporary*), фразеологизмами (*над рукой, на краі свету, at hand, at the end of the world*).

Типологические характеристики сопоставляемых языков определяют различия в грамматической и словообразовательной структуре их дейктических систем. Реализация персонального дейксиса преимущественно окончаниями финитных глагольных форм при опущении приглагольных местоименных актантов – дейктического эллипсиса (*Ø ведаю*), пространственного дейксиса – сочетанием пространственно-направительных приставок с глаголами перемещения (*ад-, ад’ехаць, да-, дабегчы*), темпорального дейксиса – преимущественно простыми видо-временными глагольными формами (*я глядзеў – я гляджу*) обусловлена синтетизмом и флективностью белорусского языка. Актуализация персонального дейксиса главным образом личными, кореферентными им притяжательными и возвратными местоимениями с их полной корреляцией – сопредикатностью (*And I just quit **my** job and now work for **myself*** ‘Я ушел со **своей** работы и теперь работаю на **себя**’), пространственного дейксиса – сочетанием направительных предлогов и наречий с глаголами перемещения (*get to* ‘добраться’, *get near* ‘приблизиться’), темпорального дейксиса – преимущественно сложными видо-временными глагольными формами (*I have been watching, I was watching*) детерминирована аналитизмом английского языка [1; 3; 8; 9; 10; 11; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 21; 23; 27; 32; 37; 38; 39].

3. Персональный дейксис маркирует участников речевой ситуации и дифференцируется на три группы: *адресант, адресат, некоммуникативные респонденты / объекты речи*. В белорусском языке данный тип указания репрезентирует а) социальный статус адресата, реализуемый местоимениями 2-го лица *ты* и *вы*; б) включение адресата, некоммуникативных респондентов и объектов речи в личное пространство говорящего посредством конструкции с поглощенным референтом (*мы з табой, ім, ёй, імі*); в) экстраспекцию – описание ситуации с позиций нескольких участников одновременно (*вось ён / яна я*). Английский персональный дейксис устраняет гендерные различия коммуникантов гендерно нейтральными формами местоимений (*their, themself, s/he*: *One of the students has left **their** book behind* ‘Один из студентов забыл **их** книгу’) и реализует значимость их субъектных планов с помощью двойного маркирования лица личными, кореферентными им притяжательными и возвратными местоимениями (*I love **my** life* ‘Я люблю **мою** жизнь’).

Пространственный дейксис дифференцируется на местонахождение и направление перемещения объектов относительно участников коммуникации и конституируется семью семантическими группами: *местонахождение близко, недалеко, далеко, местонахождение без указания расстояния; перемещение к наблюдателю, от наблюдателя, от / к наблюдателю*. Для данного типа указания в белорусском языке характерна объективация а) тройного членения пространства на проксимальное (*блізка*), медиальное (*недалёка*) и дистальное (*далёка*); б) траектории перемещения объекта (*сюдой, тудой*) – транзитивный дейксис. Английский пространственный дейксис актуализирует а) источник сведений говорящего относительно сообщаемой им информации: *this* для данных от него самого (*Listen to **this*** ‘Послушайте **это**’) и *that* для информации от третьих лиц (*Who told you **that**?* ‘Кто вам **то** сказал?); б) исключение адресата из личного пространства говорящего демонстративом *that* (*Who is **that** speaking?* ‘Кто **тот**, кто говорит?’) в телефонном разговоре и наречием *there* (*Hi, **there*** ‘Привет, **там**’) при обращении к аудитории.

Темпоральный дейксис реализует порядок следования событий относительно времени коммуникативной ситуации и ее участников и организуется семью семантическими группами: *предшествование задолго до, незадолго до, предшествование без указания отдаленности; одновременность; следование скоро, нескоро, следование без указания отдаленности*.

При переходе из прямой речи в косвенную данный тип указания сопровождается дейктическим сдвигом – смещением центра координации высказывания с момента его продуцирования на другое событие. В белорусском языке данный сдвиг – частичный, реализуемый заменой личных местоимений 1-го и 2-го лица 3-м (*Я жартую, – падыходзячы, сказала Майка* → *Падыходзячы, Майка сказала, што яна жартуе*). Для английского

языка характерен полный дейктический сдвиг, который одновременно передается 1) лексически – заменой а) местоимений 1-го и 2-го лица 3-м (*I, we, you* → *he, she, they*), б) проксимальных указательных местоимений и наречий дистальными (*this* → *that, here* → *there, now* → *then*); 2) грамматически – заменой глагольных времен групп Present и Future группой Past (*I moved here two years ago* ‘Я переехал сюда два года назад’ → *He explained that he had moved there two years before* ‘Он объяснил, что он переехал туда за два года до’) [1; 4; 5; 6; 7; 12; 13; 22; 25; 26; 28; 29; 30; 31; 33; 34; 35].

4. Дейксис лежит в основе структурирования бытия и актуализации языковыми единицами его основных фундаментальных понятий. Роль персонального дейксиса состоит в самоидентификации говорящего и организации его коммуникативного взаимодействия с социумом.

Универсальность онтологических категорий пространства и времени обуславливает количественное преобладание дейктиков с локативной (27,1 % белорусских и 30,5 % английских единиц), кинетической (42,2 % и 33,8 % единиц соответственно) и таксисной семантикой (28,5 % и 30,3 % единиц соответственно).

Целостность пространственно-временного континуума предопределяет синкретизм пространственного и темпорального типов указания в значении 2,8 % белорусских и 2,5 % английских единиц (*наперадзе, ahead* ‘на некотором расстоянии перед кем-то, чем-то; в будущем’).

Категории дейксиса и оценки взаимосвязаны. Принадлежность объектов действительности говорящему, их близкая пространственная и темпоральная локализация метафорически преобразуются в эмоциональную близость и получают положительную оценку (*мой, наш, ты, our* ‘принадлежащий субъекту речи’; *блізкі, close* ‘находящийся на небольшом расстоянии; отделенный небольшим промежутком времени’ → ‘свой; связанный близкими отношениями; правильный’). Непринадлежность объектов говорящему, их удаленное нахождение в пространстве и времени переосмысливаются в эмоциональное отчуждение и получают отрицательную оценку (*твой, ваш, их, your, their* ‘не принадлежащий субъекту речи’, *далёкі, distant* ‘находящийся на большом расстоянии; отдаленный большим промежутком времени’ → ‘чужой; чуждый по взглядам, по мнениям; неправильный’). С помощью дейксиса осуществляется первичная сегментация действительности, строятся модели объективной реальности и поведенческие типы, производится их оценка.

Психофизическая выделенность объектов указания и их нахождение в поле зрительного, аудиального, обонятельного и тактильного восприятия собеседников, наличие общего фонда знаний и эмпатии, обеспечивающих идентичность психоэмоциональных состояний, принадлежность сопоставляемых языков к индоевропейской семье, отнесенность белорусского и английского

языковых сообществ к европейскому лингвокультурному ареалу обуславливают структурно-семантические и лингвопрагматические сходства белорусской и английской дейктических систем. Различия детерминированы гетерогенными культурно-историческими условиями развития белорусского и англоязычного сообществ и типологическими особенностями сопоставляемых языков – флективностью и синтетизмом белорусского языка, аналитизмом английского языка [1].

5. Структурные и семантико-прагматические характеристики дейктических систем двух языков предопределили дифференциацию межъязыковой корреляции белорусских и английских дейктиков на полные эквиваленты, дейктические соответствия, безэквивалентные единицы.

Полным эквивалентам свойственна общность структурно-семантических, грамматических, функционально-прагматических характеристик (*цяпер – now* ‘сейчас’). Для межъязыковых соответствий характерно их частичное тождество (*твой, ваш – your* ‘твой, ваш’). Белорусские безэквивалентные единицы не имеют англоязычных полных и частичных аналогов (*наслязаўтра – the day after tomorrow* ‘день после завтра’). Количественно преобладают полные дейктические эквиваленты и дейктические соответствия. Белорусские безэквивалентные единицы представлены незначительно [2; 24].

6. Национальные характеристики английских и белорусских дейктиков реализуются в перцептивном, социокультурном и лингвокультурном аспектах. Перцептивные особенности образной составляющей дейктических фразеологизмов состоят в преобладании зрительного модуса восприятия (*перад вачыма*) над слуховым (*над самым вухам*) в белорусском языке; слухового (*within earshot*) над зрительным (*before one's eyes*) в английском языке. Социокультурная специфика заключается в объективации дейктическими единицами общности личности и социума в белорусском языке (*мы з табой, ім, ёй, імі*) и стремления к обособленности в английском языке (*you, he, she, they and I*). Лингвокультурные различия проявляются в мифологизации образных основ фразеологических дейктиков в белорусском языке (*ліха прыгнала*) и их христианизации в английском языке (*devil has brought*) [1].

7. Национальная маркированность белорусских и английских дейктических единиц количественно измеряется индексами эквивалентности, национальной специфики, безэквивалентности, изоморфизма, алломорфизма со значениями от 0 (минимум) до 1 (максимум).

Максимальные коэффициенты индекса эквивалентности и минимальные показатели индекса безэквивалентности у белорусских и английских единиц в группах ‘адресант’, ‘некоммуникативные респонденты / объекты речи’ персонального дейксиса, ‘местонахождение близко’,

‘местонахождение без указания расстояния’ пространственного дейксиса, ‘одновременность’, ‘предшествование без указания отдаленности’, ‘следование без указания отдаленности’ темпорального дейксиса демонстрируют идентичность реализации данных понятий в двух языках. Максимальные показатели индекса национальной специфики у белорусских и английских единиц в группах ‘местонахождение недалеко’, ‘местонахождение далеко’, ‘перемещение от наблюдателя’ пространственного дейксиса и ‘следование нескоро’ темпорального дейксиса свидетельствуют о различии в актуализации данных дейктических смыслов.

Значения интегральных коэффициентов – индексов изоморфизма и алломорфизма – свидетельствуют об относительно симметричном соотношении сходств и различий в реализации дейксиса в двух языках [1; 24].

8. Принципы лексикографической параметризации белорусских и английских дейктиков заключаются в их идеографической стратификации и фиксации в двуязычном белорусско-английском словаре с мега-, макро-, мета- и микроструктурой.

Мегаструктура представлена названием, оглавлением, предисловием, списком использованных источников, списками условных сокращений и знаков, синопсисом, словником. Название «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік катэгорыі дэйксісу» указывает на его отнесенность к двуязычным идеографическим справочникам. Оглавление фиксирует общую структуру словаря. В предисловии изложены принципы его организации и круг пользователей. Список использованных источников сформирован перечнем информационных ресурсов, задействованных при составлении данного лексикографического справочника. Списки условных сокращений и условных знаков демонстрируют инвентарь используемых в словаре аббревиатур и символов. Синопсис представляет организацию словника, включающего 716 словарных статей.

Макроструктура конституируется реестром установленных 17 идеографических групп белорусских и английских дейктиков. Среди них наиболее продуктивными являются семантические объединения со значением ‘местонахождение без указания расстояния’ (88 белорусских и 78 английских единиц), ‘перемещение к наблюдателю’ (101 и 70 единиц соответственно), ‘перемещение от наблюдателя’ (177 и 140 единиц соответственно), ‘предшествование без указания отдаленности’ (101 и 95 единиц соответственно).

Метаструктура реализуется комплексом формализованных лексикографических вербальных и визуальных индикаторов. Вербальные индикаторы представлены 41 пометой и 2 отсылками. Пометы репрезентируют структурно-языковые (*вык.* – *выказнік*, *выкл.* – *выклічнікавы*) и функционально-

прагматические характеристики заголовочных единиц (*адабр.* – адабральны, *іран.* – іранічны). Отсылки отражают грамматические (*адпаўзаць* – *незак.* да *адпаўзіці*) и деривационные (*адпраўленне* – дзеянне паводле дзеясловаў *адпраўляць*, *адправіць*) отношения единиц в корпусе. Визуальные индикаторы маркируют структурные компоненты словаря и словарной статьи и дифференцируются на шрифтовые (жирный и курсивный шрифты), регистровые (прописные и строчные буквы), пунктуационные (точка, запятая, одинарные кавычки, круглые, прямые и угловые скобки), символные (косая черта, дефис, знаки равенства и приблизительного равенства, тильда), числовые (арабские цифры), позиционные (новая строка) показатели.

Микроструктура заключается в разработанной для каждого белорусского дейктика словарной статье с разделами номинации, орфографической, грамматической, прагматической и семантической информации, эквиваленции, иллюстраций, паспортизации. Зона номинации репрезентирует белорусскую единицу в корпусе словаря. Раздел орфографической информации представляет варианты ее написания. Грамматический компонент содержит сведения о структурно-языковых характеристиках дейктика. Прагматические данные демонстрируют его функциональные параметры. Зона семантической информации раскрывает значение дейктической единицы. Раздел эквиваленции включает англоязычные аналоги. Иллюстрации содержат образцы употребления белорусского дейктика и его англоязычных соответствий. Паспортизация предоставляет сведения об источниках языкового материала [1; 2].

Рекомендации по практическому использованию результатов

1. Разработанная типология дейктических систем двух языков будет способствовать решению общенаучных проблем теории референции, номинации, семантики и лингвистической прагматики в области разноуровневых индексальных знаков.

2. Результаты исследования имеют лингводидактическую значимость и будут использованы для разработки методик употребления дейктических единиц в практике преподавания белорусского и английского языков как иностранных в учреждениях высшего и среднего образования.

3. Собранный, систематизированный и проанализированный фактический материал будет востребован при подготовке учебников и учебно-методических пособий по теории языка, типологии белорусского и английского языков, прагмалингвистике, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории и практике переводоведения, при написании научных монографий, магистерских и кандидатских диссертаций.

4. Фактическая база исследования, установленные типы межъязыковой корреляции и разработанные принципы лексикографической параметризации

белорусского и английского действительных корпусов в двуязычном идеографическом словаре могут применяться в лексикографической практике при создании переводных белорусско-английских и англо-белорусских словарей, электронных тезаурусов различных предметных областей.

5. Материалы и выводы диссертационного исследования используются в образовательном процессе в Минском государственном лингвистическом университете, что подтверждается актами об их внедрении в преподавание следующих дисциплин: «Лексикология английского языка», «Типология родного и иностранного языков».

6. Результаты исследования нашли отражение в опубликованной монографии «Типология дейксиса в семантико-прагматическом аспекте (на материале белорусского и английского языков)» и лексикографическом справочнике «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік катэгорыі дэйксісу», а также в учебно-методическом пособии «Метадалогія навуковага даследавання: тыпалагічны аспект» (в соавторстве), которые используются в образовательном процессе в МГЛУ.

7. Разработанные принципы анализа и систематизации действительных единиц в неблизкородственных языках могут быть включены в содержание учебных программ, ЭУМК по типологической лингвистике, прагмалингвистике, теории и практике перевода.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ

Монография

1. Артёмова, О. А. Типология дейксиса в семантико-прагматическом аспекте (на материале белорусского и английского языков) / О. А. Артёмова. – Минск : Мин. гос. лингв. ун-т, 2019. – 175 с.

Словарь

2. Арцёмава, В. А. Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік катэгорыі дэйксісу / В. А. Арцёмава. – Мінск : Мін. дзярж. лінгв. ун-т, 2020. – 235 с.

Статьи в рецензируемых периодических изданиях

3. Артёмова, О. А. Личные местоимения как средство выражения персонального дейксиса в белорусском языке / О. А. Артёмова // Вестн. Мин. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2016. – № 1. – С. 87–93.

4. Артёмова, О. А. Особенности функционирования действительных наречий в белорусском языке / О. А. Артёмова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкульт. коммуникация. – 2016. – № 3. – С. 62–66.

5. Арцёмава, В. А. Прагматычны аспект семантыкі прыналежных займеннікаў як сродкаў выражэння персанальнага дэйксиса ў беларускай мове / В. А. Арцёмава // Беларус. лінгвістыка. – 2016. – Вып. 77. – С. 3–8.

6. Арцёмава, В. Прагматычны кампанент семантыкі ўказальных часціц беларускай мовы / В. Арцёмава // Род. слова. – 2016. – № 11. – С. 41–43.

7. Артёмова, О. А. Семантика и прагматика указательных наречий в белорусском языке / О. А. Артёмова // Вестн. Мин. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2016. – № 2. – С. 106–113.

8. Арцёмава, В. Тыпы дэйксиса і сродкі яго выражэння ў беларускай і англійскай мовах / В. Арцёмава // Род. слова. – 2016. – № 4. – С. 43–45.

9. Арцёмава, В. А. Указальные займенники як сродкі актуалізацыі прасторава-тэмпаральнага дэйксиса ў беларускай мове / В. А. Арцёмава // Беларус. лінгвістыка. – 2016. – Вып. 76. – С. 20–27.

10. Артёмова, О. А. Грамматическая категория времени как средство выражения темпорального дейксиса в белорусском и английском языках (сравнительно-типологический аспект) / О. А. Артёмова // Вестн. Твер. гос. ун-та. Сер.: Филология. – 2017. – № 4. – С. 42–49.

11. Артёмова, О. А. Лексические актуализаторы темпорального дейксиса в белорусском языке: семантико-типологический аспект / О. А. Артёмова // Вестн. Тюмен. гос. ун-та. Гуманитар. исслед. Humanitates. – 2017. – Т. 3, № 2. – С. 23–31.

12. Артёмова, О. А. Прагматика персонального дейксиса в белорусском языке / О. А. Артёмова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 172–180.

13. Артёмова, О. А. Прагматика указательных местоимений как средств выражения пространственного дейксиса в английском языке / О. А. Артёмова // Вестн. Мин. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2017. – № 1. – С. 36–41.

14. Артёмова, О. А. Фразеологическая концептуализация темпорального дейксиса в белорусском языке / О. А. Артёмова // Вестн. Твер. гос. ун-та. Сер.: Филология. – 2017. – № 2. – С. 74–79.

15. Артёмова, О. А. Функционально-семантическая интерпретация дейксиса в белорусском и английском языках / О. А. Артёмова // Вестн. Брян. гос. ун-та. – 2017. – № 1. – С. 247–251.

16. Артёмова, О. А. Взаимодействие глагольной категории вида и дейксиса в белорусском и английском языках / О. А. Артёмова // Вестн. Тюмен. гос. ун-та. Гуманитар. исслед. Humanitates. – 2018. – Т. 4, № 2. – С. 22–33.

17. Арцёмава, В. Прасторавы дэйксис у семантыцы беларускіх і англійскіх прыслоўяў / В. Арцёмава // Род. слова. – 2018. – № 2. – С. 47–50.

Статьи в сборниках научных трудов

18. Арцёмава, В. А. Рэпрэзентацыя прасторавага дэйксісу ў беларускай і англійскай фразеалогіі / В. А. Арцёмава // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / Могилев. гос. ун-т ; под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев, 2016. – С. 138–142.

19. Артёмов, О. А. Актуализация пространственно-временного дейксиса в семантике прилагательных белорусского языка / О. А. Артёмов // Карповские научные чтения : сб. науч. ст. : в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т, Филол. фак. – Минск, 2017. – Вып. 11, ч. 2. – С. 118–120.

20. Артёмов, О. А. Дейксис и анафора как указательные средства языка: универсальное и уникальное [Электронный ресурс] / О. А. Артёмов // Идеи. Поиски. Решения: сб. ст. и тез. X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23 нояб. 2016 г. : в 6 ч. / Белорус. гос. ун-т, Филол. фак. ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – Ч. 2. – Режим доступа : <https://elib.bsu.by/handle/123456789/164664>. – Дата доступа : 14.03.2017.

21. Артёмов, О. А. К вопросу о дейктивности глагольной категории вида в белорусском языке / О. А. Артёмов // Наук. зап. Берд. держ. пед. ун-ту. Сер.: Филол. науки. – 2017. – Вып. 13. – С. 9–14.

22. Артёмов, О. А. Взаимодействие дейктического и прагматического компонентов в семантике белорусских и английских притяжательных местоимений: сопоставительный аспект / О. А. Артёмов // Исслед. журн. рус. яз. и лит. – 2018. – Т. 6, № 2. – С. 71–86.

23. Арцёмава, В. А. Дэйктычныя дзеясловы ў беларускай і англійскай мовах: параўнальна-супастаўляльны аспект / В. А. Арцёмава // Беларуская мова, літаратура, культура і свет: праблемы рэпрэзентацыі : зб. навук. арт. па выніках Міжнар. навук. канф., Мінск, 3–4 ліст. 2016 г. / Мін. дзярж. лінгв. ун-т ; рэдкал.: П. В. Васючэнка (адк. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 2018. – С. 32–38.

24. Артёмов, О. Межъязыковая дейктическая эквивалентность: методика контрастивного исследования / О. Артёмов // Пробл. когнитив. и функцион. описания рус. и болг. яз. – 2018. – Вып. 12. – С. 7–17.

25. Арцёмава, В. Персанальны дэйксіс у беларускай мове: лінгвапрагматычны аспект / В. Арцёмава // Фалькларыстычныя даследаванні: Кантэкст. Тыпалогія. Сувязі : зб. навук. арт. / Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск, 2018. – Вып. 14. – С. 228–234.

26. Artsiomava, O. The Category of Deixis in the Verbal Interaction of Belarusian and English Speakers / O. Artsiomava // Lang. Art. – 2018. – Vol. 3, iss. 2. – P. 97–108.

27. Артёмов, О. А. Категория дейксиса в белорусском и английском языках: сравнительно-типологический аспект / О. А. Артёмов // Молодые ученые в инновационном поиске : сб. науч. ст. по материалам VIII Междунар.

науч. конф., Минск, 29–30 мая 2019 г. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 3–7.

Материалы и тезисы докладов научных конференций

28. Арцёмава, В. А. Прасторавы-часавыя параметры камунікацыі ў беларускай і англійскай лінгвакультурах (на матэрыяле фразеалагічных адзінак) / В. А. Арцёмава // Международные отношения: история, теория, практика : материалы V науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 4 февр. 2015 г. : в 3 ч. / Белорус. гос. ун-т [и др.] ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2015. – Ч. 3. – С. 3–6.

29. Арцёмава, В. А. Вывучэнне семантыкі і прагматыкі катэгорыі дэйксісу: стан і перспектывы / В. А. Арцёмава // Межкультурная камунікацыя і прафесійнальна арыентаванае навучэнне інастранным мовам : материалы IX Междунар. науч. конф., посвящ. 94-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2015 г. / Белорус. гос. ун-т, Фак. междунар. отношений ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2016. – С. 84–85.

30. Артёмов, О. А. Семантика и прагматика личного местоимения WE / О. А. Артёмов // Мир языков: ракурс и перспектива : материалы VII Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 22 апр. 2016 г. : в 3 т. / Белорус. гос. ун-т, Филол. фак. ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2016. – Т. 1. – С. 25–31.

31. Артёмов, О. А. Семантические и лингвопрагматические характеристики местоимения I в английском языке / О. А. Артёмов // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 19–20 апр. 2016 г. : в 4 ч. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2016. – Ч. 2. – С. 24–26.

32. Арцёмава, В. А. Сродкі выражэння дэйксісу ў беларускай і англійскай мовах [Электронны ресурс] / В. А. Арцёмава // Международные отношения: история, теория, практика : материалы VI науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 4 февр. 2016 г. : в 3 ч. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2016. – Ч. 1. – Режим доступа : <https://elib.bsu.by/handle/123456789/156422>. – Дата доступа : 01.09.2017.

33. Артёмов, О. А. Первичные и вторичные прагматические функции личных местоимений как актуализаторов персонального дейксиса в английском языке / О. А. Артёмов // Молодые ученые в инновационном поиске : материалы V Междунар. науч. конф., Минск, 24–25 мая 2016 г. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – С. 3–10.

34. Артёмов, О. А. Роль дейксиса в формировании прагматической когерентности диалогического дискурса [Электронный ресурс] / О. А. Артёмов //

Мир языков: ракурс и перспектива : сб. материалов VIII Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21 апр. 2017 г. : в 6 ч. / Беларус. гос. ун-т, Филол. фак. ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – Ч. 1. – Режим доступа : <https://elib.bsu.by/handle/123456789/174365>. – Дата доступа : 01.09.2017.

35. Артёмова, О. А. Семантико-прагматический аспект указательных наречий как актуализаторов пространственного дейксиса в белорусском и английском языках / О. А. Артёмова // Международные отношения: история, теория, практика : материалы VII науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 3 февр. 2017 г. / Беларус. гос. ун-т [и др.] ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2017. – С. 222–225.

36. Артёмова, О. А. Современные аспекты исследования категории дейксиса в разноструктурных языках / О. А. Артёмова // Контрастивные исследования языков и культур : материалы II Междунар. науч. конф., Минск, 27–28 окт. 2015 г. : в 2 ч. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – Ч. 1. – С. 3–5.

37. Artsiomava, O. A. The Explicit and Implicit Actualization of Temporal Deixis in the Lexical System of the Belarusian Language / O. A. Artsiomava // Эксплицитное и имплицитное в языке и речи : тез. докл. Междунар. науч. конф., Минск, 10–11 мая 2017 г. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Л. М. Лещева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – С. 108–110.

38. Артёмова, О. А. Глагольная категория времени как средство выражения темпорального дейксиса в белорусском и английском языках / О. А. Артёмова // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 13–14 окт. 2017 г. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н. В. Фурашова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2018. – С. 79–82.

Учебно-методическое издание

39. Арцёмава, В. А. Метадалогія навуковага даследавання: тыпалагічны аспект : вучэб.-метад. дапам. / Н. Ю. Паўлоўская, В. А. Арцёмава, В. М. Гапеева. – Мінск : Мін. дзярж. лінгв. ун-т, 2018. – 147 с.

РЕЗЮМЕ**Артёмова Ольга Александровна****Семантика и прагматика дейксиса в белорусском и английском языках**

Ключевые слова: дейксис, дейктическая единица, дейктический сдвиг, эквивалентность, национальная маркированность, безэквивалентность, изоморфизм, алломорфизм, лексикографическая параметризация.

Цель исследования: разработка типологии дейксиса в белорусском и английском языках с позиций современной когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Методы исследования: компонентный, контрастивный, сопоставительно-параметрический, дискурс-анализ, приемы статистической обработки языкового материала.

Полученные результаты и их новизна: на основе комплексного анализа белорусских и английских дейктических единиц и их функционирования в художественном и публицистическом дискурсах разработана типология дейксиса в белорусском и английском языках. В русле современной когнитивно-дискурсивной парадигмы детализированы его категориальные признаки. Установлены структурные, семантические и коммуникативно-прагматические сходства и различия дейктических систем в белорусской и английской лингвокультурах. Раскрыты закономерности языковой объективации дейксиса в сопоставительном аспекте. Определены качественные и количественные параметры и типы межъязыковой корреляции белорусских и английских дейктических единиц. Выявлены формы национальной маркированности дейксиса в двух языках, а также установлена их частотность и продуктивность. Разработаны принципы лексикографической параметризации белорусских и английских дейктиков, осуществлена их фиксация в двуязычном идеографическом словаре.

Рекомендации по использованию полученных результатов. Материалы и выводы исследования могут быть использованы при разработке проблем теории лингвистической типологии, лингвистики универсалий, семантики и прагматики индексальных знаков в разноструктурных языках; в лексикографической практике при составлении переводных белорусско-английских и англо-белорусских словарей; при написании учебников по типологии белорусского и английского языков, лингвистической прагматике; в теории и практике переводоведения; в преподавании белорусского и английского языков как иностранных.

Область применения: лингвистическая типология, сопоставительная лингвистика, лингвопрагматика, лексикография, методика преподавания белорусского и английского языков как иностранных.

РЭЗІЮМЭ

Арцёмава Вольга Аляксандраўна

Семантыка і прагматыка дэйксісу ў беларускай і англійскай мовах

Ключавыя словы: дэйксіс, дэйктычная адзінка, дэйктычны зрух, эквівалентнасць, нацыянальная маркіраванасць, безэквівалентнасць, ізамарфізм, аламарфізм, лексікаграфічная параметрызацыя.

Мэта даследавання: распрацоўка тыпалогіі дэйксісу ў беларускай і англійскай мовах з пазіцыі сучаснай кагнітыўна-дыскурсіўнай парадыгмы.

Метады даследавання: кампанентны, кантрастыўны, супастаўляльна-параметрычны, дыкурс-аналіз, прыёмы статыстычнай апрацоўкі моўнага матэрыялу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: на аснове комплекснага аналізу беларускіх і англійскіх дэйктычных адзінак і іх функцыянавання ў мастацкім і публіцыстычным дыскурсах распрацавана тыпалогія дэйксісу ў беларускай і англійскай мовах. У рэчышчы сучаснай кагнітыўна-дыскурсіўнай парадыгмы дэталізаваны яго катэгарыяльныя прыметы. Устаноўлены структурныя, семантычныя і камунікатыўна-прагматычныя падабенствы і адрозненні дэйктычных сістэм у беларускай і англійскай лінгвакультурах. Раскрыты заканамернасці моўнай аб'ектывацыі дэйксісу ў супастаўляльным аспекце. Вызначаны якасныя і колькасныя параметры і тыпы міжмоўнай карэляцыі беларускіх і англійскіх дэйктычных адзінак. Выяўлены формы нацыянальнай маркіраванасці дэйксісу ў дзвюх мовах, а таксама ўстаноўлена іх частотнасць і прадуктыўнасць. Распрацаваны прынцыпы лексікаграфічнай параметрызацыі беларускіх і англійскіх дэйктыкаў, ажыццёўлена іх фіксацыя ў двухмоўным ідэаграфічным слоўніку.

Рэкамендацыі па выкарыстанні атрыманых вынікаў. Матэрыялы і вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы праблем тэорыі лінгвістычнай тыпалогіі, лінгвістыкі ўніверсаль, семантыкі і прагматыкі індэксальных знакаў у рознаструктурных мовах; у лексікаграфічнай практыцы пры складанні перакладных беларуска-англійскіх і англа-беларускіх слоўнікаў; пры напісанні падручнікаў па тыпалогіі беларускай і англійскай моў, лінгвістычнай прагматыцы; у тэорыі і практыцы перакладазнаўства; пры выкладанні беларускай і англійскай моў як замежных.

Галіна выкарыстання: лінгвістычная тыпалогія, супастаўляльная лінгвістыка, лінгвапрагматыка, лексікаграфія, метадыка выкладання беларускай і англійскай моў як замежных.

SUMMARY**Artsiomova Olga Alexandrovna****The Semantics and Pragmatics of Deixis in Belarusian and English**

Key words: deixis, deictic unit, deictic shift, equivalence, national markedness, non-equivalence, isomorphism, allomorphism, lexicographic parameterization.

The aim of the research: the development of the typology of deixis in the Belarusian and English languages in terms of the cognitive-discursive paradigm.

Methods of the research: componential, comparative, comparative parametric, discourse analysis, elements of quantitative method.

The results obtained and their novelty. Based on the complex analysis of Belarusian and English deictic units and their functioning in belles-lettres and publicistic discourses the typology of deixis in the Belarusian and English languages has been developed. Its categorical features in line with the modern cognitive-discursive paradigm have been specified. The common and specific structural, semantic and communicative-pragmatic characteristics of the deictic systems in Belarusian and English linguocultures have been revealed. The regularities of the linguistic objectification of deixis have been defined. The qualitative and quantitative parameters and the types of cross-lingual correlation of Belarusian and English deictic units have been determined. The forms of the national markedness of deixis in the two languages have been revealed, their frequency and productivity have been identified. The principles of the lexicographic parametrization of Belarusian and English deictic units have been developed, their fixation in the bilingual idiographic dictionary has been accomplished.

The recommendations on the use of the results obtained. The materials and results obtained can be used in the development of the theoretical problems of linguistic typology, linguistic universals, the semantics and pragmatics of indexicals in languages with different structures; in lexicographic practice of compiling Belarusian-English and English-Belarusian dictionaries; in designing course-books on the typology of Belarusian and English, linguistic pragmatics; in the theory and practice of translation; in teaching English and Belarusian as foreign languages.

The spheres of application: linguistic typology, comparative linguistics, linguistic pragmatics, lexicography, methods of teaching Belarusian and English as foreign languages.



Научное издание

АРТЁМОВА Ольга Александровна

**СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ДЕЙКСИСА
В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск *О. А. Артёмова*

Подписано в печать 20.09.2022. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 2,49. Уч.-изд. л. 2,61. Тираж 100 экз. Заказ 38.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499. ЛП № 02330/458 от 10.07.2020 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.